

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ  
АТТЕСТАЦИИ**

**«ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО  
ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ»**


Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00 литературоведение Программа магистратуры	Языкознание и
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа дисциплины «Подготовка и сдача государственного экзамена по первому иностранному языку» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:  
профессор кафедры германской филологии,  
д-р филол. наук

 Л.Н. Ягупова


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

 В.Д. Калиущенко


СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.


 Е.И. Петришева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р филол. наук, проф.  
26.03.2024 г.

 В.Д. Калиущенко

## 1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

**«Подготовка и сдача государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу»** относится к блоку № 3 «Государственная итоговая аттестация» образовательной программы по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Западноевропейская филология (немецкий). Типологическое и сопоставительное языкознание». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по первому иностранному языку и переводу.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Программа магистратуры)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б Подготовка и сдача государственного экзамена по первому иностранному языку
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 72

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль	всего	
Очная	2	4	-	—		72	72	экзамен
Очная, всего								
Заочная								

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цели и задачи** – определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данному направлению подготовки.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых



аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику ДонГУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Магистр».

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме магистерской диссертации.

#### 4. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции:

<b>Универсальные компетенции (УК):</b>	
Наименование категории (группы) универсальных компетенций: «Системное и критическое мышление»	
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</b>	
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации
<b>Профессиональные компетенции (ПК):<sup>1</sup></b>	
ПК-1	Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Категории универсальных компетенций	Универсальные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
		УК-1. И-1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее	Знает основные методологические подходы для решения поставленных задач
			Знает методы синтеза информации
			Умеет осуществлять декомпозицию задачи.

«Системное и критическое мышление»	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	составляющие и связи между ними.	Умеет выделять базовые составляющие задач
		УК-1. И-2. Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке. Предлагает способы их решения.	Знает основные принципы анализа информации
			Знает способы оценки информации
			Умеет анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи.

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик,	ОПК-1. И-1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-	Знает языковую организацию разных функциональных стилей (стилистических регистров): официально-делового, научного, газетно-публицистического, разговорного, художественного)
		Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст

риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.	и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников
		Умеет определять различные виды коммуникативных барьеров и устранять их
	ОПК-1. И-4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации.	Знает особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия
		Умеет интерпретировать ситуации межкультурного взаимодействия с использованием понятийного аппарата теории коммуникации
		Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.И-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.	Знает прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к интенции автора, предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, а также связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
		Знает основы коммуникативного процесса и навыками ведения информационной и коммуникационной деятельности в различных средах
		Знает грамматические категории, сложные синтаксические конструкции и правила их употребления
		Умеет выявлять возможные трудности усвоения лексического, грамматического и фонетического материала на основе внутриязыкового и межкультурного сопоставительного анализа, а также определять возможности опоры на родной язык
		Умеет самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литератур

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Часть 1.</b>	
Письменная часть	<b>1.</b> Перевод с немецкого языка на русский текста экономического или юридического текста объёмом 900-1000 печатных знаков. Время написания – 45 мин.
	<b>2.</b> Перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста объёмом в 900-1000 печатных знаков. Время написания – 45 мин.
Общее время на выполнение заданий – 90 мин.	
<b>Часть 2</b>	
Устная часть	<b>1.</b> Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» – на русском языке. Время выполнения – 10 мин.
	<b>2.</b> Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений» – на немецком языке Время выполнения – 10 мин.
	<b>3.</b> Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания). Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
	<b>4.</b> Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме. Беседа с экзаменаторами по данной теме. Время на подготовку данного вопроса не предусмотрено.
Общее время на подготовку к ответу – 20 мин.	

## 6. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов			
	Очная форма обучения		Заочная форма обучения	
	С	Ф	С	Ф
	В Т.Ч.		В Т.Ч.	

		Лек.	Практ	СРС+ К				
<b>Письменная часть</b>								
1. Перевод с немецкого языка	12			12				
2. Перевод с русского языка	12			12				
<b>Итого в письменной части</b>	<b>24</b>			<b>24</b>				
<b>Устная часть</b>								
1. Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»	12			12				
2. Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений»	12			12				
3. Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания)	12			12				
4. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме	12			12				
<b>Итого в устной</b>	<b>48</b>			<b>48</b>				
<b>ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП</b>	<b>72</b>			<b>72</b>				

## 7. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Название темы	Количество часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Перевод с немецкого языка	12	
2	Перевод с русского языка	12	
3	Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»	12	
4	Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений»	12	
5	Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания)	12	
6	Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме	12	
<b>Всего</b>		<b>72</b>	



Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в: Ус Ю.Н., Полинкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полинкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

**ФГБОУ ВО «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)

Очная форма обучения. Семестр:

Учебная дисциплина: Итоговый государственный экзамен

### Экзаменационный билет № 1

1. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Probleme der Translationswissenschaften und kontrastive Linguistik“ auseinander: Проблемы классификации языков мира. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.
2. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Probleme der interkulturellen Kommunikation in der modernen Welt“ auseinander: Missverständnisse in der verbalen Kommunikation.
3. Berichten Sie über das vorgegebene sozial bzw. politisch relevante Thema.
4. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Verdolmetschen Sie im Nachhinein einen Fernsehbeitrag.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
Экзаменатор

\_\_\_\_\_  
В. Д. Калиущенко  
\_\_\_\_\_  
Ю. Н. Ус

### Список тем для монологического высказывания:

1. Umfeld «Nachhaltigkeit»: Nachhaltig leben, nachhaltig handeln – Lebensqualität bewahren.
2. Umgang von Medien und Politik miteinander.
3. Projekt «Europa» vorm Scheitern?
4. Sozialer Wandel in der Familie. Lebensformen.
5. Weltorganisation – Vereinte Nationen (die UNO): Organisatorischer Aufbau und zentrale Aufgabe. Die Rolle bei der Bewältigung der internationalen Konflikte der internationalen Konflikte.
6. Auswirkungen von Globalisierung auf nationale Identität.
7. Zukunft der Arbeitswelt im Zeichen von Globalisierung.
8. Neue Währungen, Digitalisierung, und Globalisierung.
9. Nationale Interessen und internationale Maßnahmen zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus.
10. Eine Welt ohne Grenzen: eine naive Utopie oder eine leuchtende Zukunft?

## 9. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

## ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
3	10
4	10
5	10
6	10
<b>Всего</b>	<b>60</b>

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

*Самостоятельная работа* оценивается в 40 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

#### Оценивание СРС и ИРС по «Подготовке и сдаче государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу»

Названия	СРС	ИРС
1. Письменная часть	20	
2. Устная часть	20	
<b>Всего баллов</b>	<b>40</b>	

### 10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале.

#### Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации –10 баллов;
- коммуникативные ошибки –5 баллов;
- лексические ошибки –2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

90-100	высокий уровень	«отлично»	A
80-89	достаточный уровень	«хорошо»	B
75-79	достаточный уровень	«хорошо»	C
70-74	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	D
60-69	удовлетворительный уровень	«удовлетворительно»	E
60-69	неудовлетворительный уровень	«неудовлетворительно»	F

### Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение последовательно адекватно осуществлять перевод с видео- или аудиозаписи с немецкого языка на русский;
- демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Отметка ставится, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста, продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений,

			связанных с поиском средств выражения.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка ставится при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выразить свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студенту необходимо повторное прослушивание, если в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса.
75-79 достаточный уровень	C		
70-74 удовлетвори - тельный уровень	D	удовлетвори- тельно	Отметка ставится, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент допустил существенные ошибки; если студент испытывал значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса.
60-69 удовлетвори - тельный уровень	E		
35-59 неудовлетвори- тельный уровень	FX	неудовлетвори- тельно	Отметка ставится, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на немецкий; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания.
0-34 неудовлетвори- тельный уровень	F		

**Оценка за государственный экзамен** складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с немецкого языка на русский;

- 2) оценка за перевод текста с русского языка на немецкий;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на немецком языке;
- 5) оценка за понимание и устный последовательный перевод видео- или аудиотекста с немецкого языка на русский;
- 6) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

#### Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по пятибалльной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 11. ПРОВЕДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ИТОГОВОГО ЭКЗАМЕНА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе проведения государственной итоговой аттестации используются следующие дополнительные методы аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен проводится в устной форме или выполняется в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:



- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Государственная итоговая аттестация проводится в главном корпусе университета (ауд. 1106, г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD– проигрывателем – 1 шт. Выход в Интернет с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в Читальном зале № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6), Читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), абонемент художественной литературы - используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, д. 13).

## 13. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	-	+
2.	Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1.	Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка; Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов; Под ред. Н.Н.Семенюк. - М.: ВЛАДОС, 2001. - 286 с.	17	-
2.	Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка]: [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва: Высш. шк., 1971. - 384 с.	28	-
3.	Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр.	10	-

	яз.] / К. А. Левковская. - М.: Высш. шк., 1968. - 319 с.		
4.	Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка: Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М.: Академия, 2003. - 256 с.	7	-
5.	Ольшанский, И. Г. Лексикология: современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва: Академия, 2005. - 412, [3] с.	37	-
6.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка: Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М.: Высш. шк., 1990. - 141, [1] с.	27	-
7.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М.: Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
8.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка: учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва: Академия, 2008. - 331 с.	200	-

#### 14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

[slovar.cc>rus/term.html](http://slovar.cc>rus/term.html) – Словарь лингвистических терминов...

[www.duden.de](http://www.duden.de) – Duden-online-Wörterbuch

[www.schuelerlexikon.de](http://www.schuelerlexikon.de) – Duden Schülerlexikon

[www.dwds.de](http://www.dwds.de) – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache

[www.owid.de](http://www.owid.de) – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch

[www.wortwuchs.net](http://www.wortwuchs.net) – Wortwuchs

#### 15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.